

## 97-2 大葉大學 完整版課綱

### 基本資訊

課程名稱	中英筆譯(二)	科目序號 / 代號	0983 / ELF3015
開課系所	英美語文學系	學制 / 班級	大學日間部3年1班
任課教師	陳淑明	專兼任別	專任
必選修 / 學分數	必修 / 2	畢業班 / 非畢業班	非畢業班
上課時段 / 地點	(二)12 / J218	授課語言別	中文

### 課程簡介

本課程的目標是提供學生筆譯的知識和基本訓練。練習會包括中翻英和英翻中兩種類型。這是兩學期的課程，上學期是必修、下學期是選修。上學期以句子和段落為主，下學期以文本為主。學生修完此課程後，對文化和翻譯的關係會有認識，會清楚翻譯文本理論，會有翻譯英文短篇小說、英文詩和英文報紙段落的筆譯經驗。

### 課程大綱

以下是課程的詳細內容：

- (a)長句翻譯練習
- (b)機器翻譯基本概念介紹
- (c)翻譯文本理論介紹
- (d)新聞翻譯練習
- (e)小說翻譯練習
- (f)詩的翻譯練習
- (g)英美文化展
- (h)譬喻詞和成語的介紹

### 基本能力或先修課程

中級英文程度，中高級中文程度

### 課程與系所基本素養及核心能力之關連

### 成績稽核

教科書(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
無參考教科書				

參考教材及專業期刊導讀(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
無參考教材及專業期刊導讀				

上課進度		分配時數(%)				
週次	教學內容	講授	示範	習作	實驗	其他
1	Long sentation translation					
2	long sentation translation	50	30	20	0	0
3	metaphor and idiom translation	50	30	20	0	0
4	metaphor and idiom translation	50	30	20	0	0
5	machine translation	50	30	20	0	0
6	text types and functional theory	50	30	20	0	0
7	text types and functional theory	50	30	20	0	0
8	Mid-term exam	50	30	20	0	0
9	literary translation	50	30	20	0	0
10	literary translation	50	30	20	0	0
11	scientific and technical translation	50	30	20	0	0
12	scientific and technical translation	50	30	20	0	0
13	journalistic translation	50	30	20	0	0
14	journalistic translation	50	30	20	0	0
15	Business translation	50	30	20	0	0
16	Business translation	50	30	20	0	0
17	final exam	50	30	20	0	0